



DEBRA BOWEN | SECRETARY OF STATE
STATE OF CALIFORNIA | ELECTIONS

1500 11th Street, 5th Floor | Sacramento, CA 95814 | Tel (916) 657-2166 | Fax (916) 653-3214 | www.sos.ca.gov

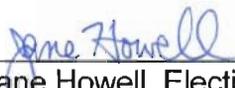
FAX AND OVERNIGHT MAIL

DATE: August 13, 2008

County Clerk/Registrar of Voter (CC/ROV) Memorandum #08249

TO: All County Clerks/Registrars of Voters/Vendors

FROM:


Jane Howell, Elections Analyst
Ballot Pamphlet & Initiatives

RE: Spanish Translations of Ballot Labels and Titles and Summaries for
the November 4, 2008, General Election

Enclosed are the Spanish translations of the ballot labels and titles and summaries for Propositions 1 through 12 for the November 4, 2008, General Election.

These ballot labels and titles and summaries are **final**. Please note that revisions have been made to Propositions 1, 2, 3, 4, 6 and 10 as a result of court-ordered changes that occurred during the public display period and the correction of typographical errors.

We will inform you immediately if there are any late measures.

If you would like to have electronic copies emailed to you or if you have any questions, you may contact me by email at jane.howell@sos.ca.gov or by phone at (916) 653-2744.

Encl.

Proposition 1

July 7, 2008

High Speed Rail Bonds. Legislative Initiative
Amendment.

Senate Bill No. 1856 CHAPTER 697

Sponsor: Costa.

Spanish

BALLOT LABEL**LEY DE BONOS PARA TRENES DE PASAJEROS SEGUROS, CONFIABLES Y DE ALTA VELOCIDAD PARA EL SIGLO XXI.**

La presente es una propuesta para una ley de bonos para trenes de pasajeros seguros, confiables y de alta velocidad para el siglo XXI. Para los fines de reducir el tráfico en las carreteras y caminos del estado, mejorar el transporte al trabajo, mejorar la habilidad del pueblo de trasladarse sin peligro de ciudad a ciudad, aliviar la congestión en los aeropuertos, reducir la contaminación del aire y cumplir con las necesidades de la creciente población de California, ¿deberá el estado construir un sistema de trenes de alta velocidad y mejorar las líneas existentes de trenes de pasajeros que sirven a los principales centros de población del estado mediante la creación de un fondo fiduciario para líneas ferroviarias que emitirá bonos por un total de \$9.95 mil millones, pagados con fondos existentes del estado a un promedio de seiscientos cuarenta y siete millones de dólares (\$647 millones) anuales a lo largo del plazo de 30 años de los bonos, con todos los gastos sujetos a una auditoría independiente? Impacto fiscal: Costo para el estado de \$19.4 mil millones a lo largo de 30 años para pagar los costos de capital e intereses de los bonos. En promedio, los pagos serán de unos \$647 millones anuales. Costos de funcionamiento y mantenimiento desconocidos, probablemente de más de mil millones de dólares anuales, contrarrestados al menos parcialmente por las recaudaciones provenientes de la venta de boletos.

Proposition 1

High Speed Rail Bonds. Legislative Initiative
Amendment.

Senate Bill No. 1856 CHAPTER 697

Sponsor: Costa.

July 3, 2008

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

**BONOS PARA LÍNEAS FERROVIARIAS DE ALTA VELOCIDAD.
ENMIENDA DE LEY LEGISLATIVA.**

- Proporciona \$9 mil millones para construir una nueva línea ferroviaria de alta velocidad entre San Francisco y Los Angeles.
- Financia la expansión de la línea ferroviaria a otras localidades si hay dinero disponible.
- Proporciona \$950 millones para conexiones a la línea ferroviaria de alta velocidad y para reparar, modernizar y mejorar el servicio ferroviario de pasajeros, incluyendo rieles, señales, estructuras, instalaciones e inventario rodante.
- El financiamiento total es de \$9.95 mil millones provenientes de bonos de responsabilidad general.

**Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los
Gobiernos Estatal y Locales:**

- Costos al estado de unos \$19.4 mil millones a lo largo de 30 años para pagar el capital (\$9.95 mil millones) y los intereses (\$9.5 mil millones) de los bonos. Pagos de unos \$647 millones anuales.
- Costos adicionales desconocidos, probablemente de más de mil millones de dólares anuales, para operar y mantener un sistema de línea ferroviaria de alta velocidad. Los costos serían contrarrestados, al menos parcialmente, por las recaudaciones provenientes de la venta de boletos, dependiendo del número de pasajeros.

Proposition 2
Standards For Confining Farm Animals.
Initiative Statute.
Proponent: Joc Ramsey

July 3, 2008
Initiative 07-0041
SOS 1274

Spanish

BALLOT LABEL

NORMAS PARA EL CONFINAMIENTO DE ANIMALES DE GRANJA. LEY POR INICIATIVA.

Requiere que se permita que ciertos animales de granja puedan extender completamente los miembros o las alas, acostarse, pararse y darse vuelta la mayor parte de todos los días. Se aplicarían excepciones limitadas. Impacto fiscal: Posible reducción desconocida de las recaudaciones impositivas estatales y locales de granjas comerciales, posiblemente del orden de varios millones de dólares anuales. Posibles costos locales y estatales menores de cumplimiento y enjuiciamiento, contrarrestados parcialmente por recaudaciones provenientes de multas.

Proposition 2
Standards For Confining Farm Animals.
Initiative Statute.
Proponent: Joe Ramsey

July 3, 2008
Initiative 07-0041
SOS 1274

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

NORMAS PARA EL CONFINAMIENTO DE ANIMALES DE GRANJA. LEY POR INICIATIVA.

- Requiere que los terneros criados para carne de ternera, las gallinas ponedoras y las cerdas embarazadas sólo sean confinados de maneras tales que permitan que dichos animales se acuesten, se paren, extiendan completamente sus miembros y se den vuelta libremente.
- Se hacen excepciones para fines de transporte, rodeos, ferias, programas 4-H, matanza legal, investigación y veterinarios.
- Dispone sanciones de delitos menores, incluyendo una multa que no exceda los \$1,000 y/o encarcelamiento por hasta 180 días.

Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los Gobiernos Estatal y Locales:

- Posible reducción desconocida de las recaudaciones impositivas estatales y locales de granjas comerciales, posiblemente del orden de varios millones de dólares anuales.
- Posibles costos locales y estatales menores de cumplimiento y enjuiciamiento, contrarrestados parcialmente por recaudaciones provenientes de multas.

Proposition 3

Children's Hospital Bond Act. Grant Program.

Initiative Statute.

Proponent: Diana S. Dooley

July 3, 2008

Initiative 07-0034

SOS 1271

Spanish

BALLOT LABEL

**LEY DE BONOS PARA HOSPITALES DE NIÑOS. PROGRAMA DE SUBSIDIOS.
LEY POR INICIATIVA.**

Autoriza la emisión de bonos de responsabilidad general por un valor de \$980,000,000 para la construcción, la expansión, el remodelado, la renovación, el amueblamiento y el equipamiento de hospitales de niños calificados. Impacto fiscal: Costo para el estado de unos \$2 mil millones a lo largo de 30 años para pagar los costos de capital (\$980 millones) e intereses (\$933 millones) de los bonos. Pagos de unos \$64 millones anuales.

Proposition 3

Children's Hospital Bond Act. Grant Program.

Initiative Statute.

Proponent: Diana S. Dooley

July 3, 2008

Initiative 07-0034

SOS 1271

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

**LEY DE BONOS PARA HOSPITALES DE NIÑOS. PROGRAMA DE SUBSIDIOS.
LEY POR INICIATIVA.**

- Autoriza una emisión de bonos de \$980,000,000, a ser saldados con fondos del Fondo General del estado, para financiar la construcción, la expansión, el remodelado, la renovación, el amueblamiento y el equipamiento de hospitales de niños.
- Designa que el 80 por ciento del dinero proveniente de los bonos se proporcione a hospitales que se concentren en niños con enfermedades como leucemia, cáncer, defectos del corazón, diabetes, anemia de células falciformes y fibrosis quística.
- Requiere que los hospitales de niños calificados presten servicios completos a un gran volumen de niños elegibles para programas gubernamentales y que cumplan con otros requisitos.
- Designa el 20 por ciento del dinero proveniente de los bonos a los hospitales de la Universidad de California dedicados a la atención general de enfermedades agudas.

**Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los
Gobiernos Estatal y Locales:**

- Costo para el estado de unos \$2 mil millones a lo largo de 30 años para pagar los costos de capital (\$980 millones) e intereses (\$933 millones) de los bonos. Pagos de unos \$64 millones anuales.

Proposition 4
Waiting Period and Parental Notification
Before Termination of Minor's Pregnancy.
Initiative Constitutional Amendment.
Proponent: John Smith

July 3, 2008
Initiative 07-0053
SOS 1287

Spanish

BALLOT LABEL

**PERÍODO DE ESPERA Y NOTIFICACIÓN A LOS PADRES ANTES DE
PONER FIN AL EMBARAZO DE UNA MENOR DE EDAD.
ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.**

Cambia la Constitución de California para prohibir los abortos a menores de edad no emancipadas hasta que hayan transcurrido 48 horas desde que el médico se lo haya notificado a uno de los padres, al tutor legal o, en casos limitados, a un pariente adulto sustituto de la menor de edad. Permite una excepción para emergencias médicas o renuncia de los padres. Impacto fiscal: Posibles costos netos desconocidos para el estado de varios millones de dólares anuales correspondientes a programas de salud y servicios sociales, administración de tribunales y administración de la agencia de salud pública del estado.

Proposition 4
Waiting Period and Parental Notification
Before Termination of Minor's Pregnancy.
Initiative Constitutional Amendment.
Proponent: John Smith

July 3, 2008
Initiative 07-0053
SOS 1287

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

PERÍODO DE ESPERA Y NOTIFICACIÓN A LOS PADRES ANTES DE PONER FIN AL EMBARAZO DE UNA MENOR DE EDAD. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.

- Cambia la Constitución de California para prohibir los abortos de menores de edad no emancipadas hasta que hayan transcurrido 48 horas desde que el médico se lo haya notificado a uno de los padres o al tutor legal de la menor de edad.
- Permite que se notifique a ciertos parientes adultos si el médico denuncia al padre/a la madre a los agentes de cumplimiento de la ley o a Servicios de Protección de Menores.
- Dispone excepciones por emergencias médicas o renuncia del padre o de la madre.
- Permite que los tribunales eximan la notificación si hay pruebas claras y convincentes de la madurez o del mejor interés de la menor de edad.
- Ordena requisitos de entrega de información, incluyendo informes de médicos sobre abortos a menores de edad.
- Autoriza daños contra los médicos por violación de la ley.
- Requiere que la menor de edad preste consentimiento al aborto, con excepciones.

Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los Gobiernos Estatal y Locales:

- Posibles costos netos desconocidos para el estado de varios millones de dólares anuales correspondientes a programas de salud y servicios sociales, administración de tribunales y administración de la agencia de salud pública del estado.

Proposition 5

Nonviolent Drug Offenses. Sentencing, Parole
and Rehabilitation. Initiative Statute.
Proponent: Daniel N. Abrahamson

July 3, 2008
Initiative 07-0081
SOS 1310

Spanish

BALLOT LABEL

**DELITOS DE DROGAS NO VIOLENTOS. SENTENCIAS,
LIBERTAD SUPERVISADA Y REHABILITACIÓN. LEY POR INICIATIVA.**

Adjudica anualmente \$460,000,000 al mejoramiento y la expansión de programas de tratamiento de drogas. Limita la autoridad de los tribunales de encarcelar a delincuentes que cometen ciertos delitos de drogas, violan las reglas del tratamiento de drogas o violan la libertad supervisada. Impacto fiscal: Mayores costos que pueden exceder mil millones de dólares anuales, principalmente por la expansión de los programas de tratamiento de los delincuentes. Ahorros para el estado posiblemente en exceso de mil millones de dólares anuales para operar las correccionales. Ahorro neto único de inversión de capital estatal en prisiones estatales posiblemente en exceso los \$2.5 mil millones.

Proposition 5

Nonviolent Drug Offenses. Sentencing, Parole
and Rehabilitation. Initiative Statute.

Proponent: Daniel N. Abrahamson

July 3, 2008
Initiative 07-0081
SOS 1310

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

**DELITOS DE DROGAS NO VIOLENTOS. SENTENCIAS,
LIBERTAD SUPERVISADA Y REHABILITACIÓN. LEY POR INICIATIVA.**

- Adjudica anualmente \$460,000,000 al mejoramiento y la expansión de programas de tratamiento de personas condenadas por delitos de drogas y otros delitos.
- Limita la autoridad de los tribunales de encarcelar a delincuentes que cometen ciertos delitos de drogas, violan las reglas del tratamiento de drogas o violan la libertad supervisada.
- Reduce considerablemente el plazo de la libertad supervisada por ciertos delitos de drogas; aumenta el plazo de la libertad supervisada por delitos mayores serios y violentos.
- Divide la autoridad del Departamento de Correccionales y Rehabilitación entre dos Secretarías, una con un término fijo de seis años y una que se desempeña según lo requiere el gobernador. Dispone términos fijos de cinco años para vicesecretarios.
- Crea una junta de 19 miembros para dirigir las normas de libertad supervisada y de rehabilitación.

**Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los
Gobiernos Estatal y Locales:**

- Mayores costos para el estado a lo largo del tiempo posiblemente en exceso de mil millones de dólares anuales principalmente por la expansión de programas de tratamiento de drogas y de rehabilitación de delincuentes en prisiones estatales, en libertad supervisada y en la comunidad.
- Ahorros para el estado a lo largo del tiempo posiblemente en exceso de mil millones de dólares anuales principalmente por la reducción de los costos de operación de las prisiones y de la libertad supervisada.
- Ahorro neto único de inversión de capital estatal en prisiones estatales que podrían eventualmente exceder los \$2.5 mil millones.
- Impacto fiscal neto desconocido sobre las operaciones de los condados y de desembolso de capital.

Proposition 6

Police and Law Enforcement Funding.
Criminal Penalties and Laws. Initiative
Statute.

Proponents: George C. Runner, Jr., Gary
Ovitt, and Mike Reynolds

July 3, 2008
Initiative 07-0094
SOS 1326

Spanish

BALLOT LABEL

**FINANCIAMIENTO PARA LA POLICÍA Y EL CUMPLIMIENTO DE LA LEY.
SANCIONES Y LEYES PENALES. LEY POR INICIATIVA.**

Requiere un financiamiento estatal anual mínimo de \$965,000,000 para la policía y el cumplimiento local de la ley. Realiza aproximadamente 30 modificaciones del derecho penal de California. Impacto fiscal: Mayores costos netos para el estado que exceden los \$500 millones anuales debido al aumento de los gastos en programas de justicia penal hasta un mínimo de \$965 millones y de costos de operación de las correccionales. Posible inversión única de capital en prisiones estatales de más de \$500 millones.

Proposition 6

Police and Law Enforcement Funding.
Criminal Penalties and Laws. Initiative
Statute.

Proponents: George C. Runner, Jr., Gary
Ovitt, and Mike Reynolds

July 3, 2008
Initiative 07-0094
SOS 1326

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

**FINANCIAMIENTO PARA LA POLICÍA Y EL CUMPLIMIENTO DE LA LEY.
SANCIONES Y LEYES PENALES. LEY POR INICIATIVA.**

- Requiere una adjudicación mínima anual de \$965,000,000 del Fondo General del estado para la policía, alguaciles, fiscales, libertad condicional de adultos, cárceles e instalaciones de libertad condicional de menores de edad. Alguna parte de este financiamiento aumentará en años subsiguientes de conformidad con el Índice de Precios al Consumidor de California.
- Realiza aproximadamente 30 modificaciones del derecho penal de California, muchas de las cuales cubren delitos relacionados con las pandillas. Las modificaciones crean numerosos nuevos delitos y sanciones adicionales, algunos con la posibilidad de nuevas cadenas perpetuas.
- Aumenta las sanciones por violar mandamientos judiciales relacionados con las pandillas y a delincuentes condenados de delitos mayores que portan armas en ciertas condiciones.

**Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los
Gobiernos Estatal y Locales:**

- Aumento neto de los costos del estado con probabilidad de exceder los \$500 millones anuales dentro de pocos años, principalmente debido al aumento del gasto estatal en diversos programas de justicia penal hasta un mínimo de \$965 millones, así como del aumento de los costos de operación de las prisiones y de la libertad supervisada. Dichos costos aumentarían en decenas de millones de dólares anuales en años subsiguientes.
- Posible inversión única de capital en prisiones estatales que podrían exceder los \$500 millones debido al aumento del número de presos.

Proposition 7
Renewable Energy Generation. Initiative
Statute.
Proponent: Jim Gonzalez

July 7, 2008
Initiative 07-0066
SOS 1304

Spanish

BALLOT LABEL

GENERACIÓN DE ENERGÍA RENOVABLE. LEY POR INICIATIVA.

Requiere que los servicios públicos de propiedad del gobierno generen el 20% de su electricidad de fuentes de energía renovable para el 2010, una norma que en la actualidad es aplicable a las corporaciones privadas de generación de energía eléctrica. Aumenta el requisito para todos los servicios públicos al 40% para el 2020 y al 50% para el 2025. Impacto fiscal: Mayores costos administrativos para el estado de hasta \$3.4 millones anuales, pagados con cuotas. Impacto desconocido sobre los gastos y recaudaciones de los gobiernos estatal y locales a causa del impacto incierto de la medida sobre las tarifas minoristas de electricidad.

Proposition 7
Renewable Energy Generation. Initiative
Statute.
Proponent: Jim Gonzalez

July 7, 2008
Initiative 07-0066
SOS 1304

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

GENERACIÓN DE ENERGÍA RENOVABLE. LEY POR INICIATIVA.

- Requiere que los servicios públicos, incluyendo los servicios públicos de propiedad del gobierno, generen el 20% de su electricidad de fuentes de energía renovables para el 2010, una norma que en la actualidad es aplicable únicamente a corporaciones privadas de generación de electricidad.
- Aumenta el requisito para los servicios públicos al 40% para el 2020 y al 50% para el 2025.
- Impone sanciones, sujetas a exenciones, por incumplimiento.
- Transfiere parte de la jurisdicción regulatoria de la Comisión de Servicios Públicos a la Comisión de Energía.
- Agiliza la aprobación de nuevas plantas de energía renovable.
- Requiere que los servicios públicos firmen contratos de mayor duración (mínimo de 20 años) de procuración de energía renovable.
- Crea una cuenta para comprar derechos de paso e instalaciones para la transmisión de energía renovable.

Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los Gobiernos Estatal y Locales:

- Mayores costos administrativos de hasta \$3.4 millones anuales para las actividades regulatorias de la Comisión de Conservación y Desarrollo de Recursos de Energía de California y la Comisión de Servicios Públicos de California, pagados con recaudaciones provenientes de cuotas.
- Impacto desconocido sobre los costos y recaudaciones de los gobiernos estatal y locales a causa del impacto incierto de la medida sobre las tarifas minoristas de electricidad. A corto plazo, la posibilidad de tarifas más elevadas -- y por lo tanto de mayores costos, menores ventas y recaudaciones impositivas, y mayores recaudaciones impositivas de los servicios públicos locales -- es más probable. A largo plazo, el impacto sobre las tarifas de electricidad y, por lo tanto, sobre los costos y recaudaciones de los gobiernos estatal y locales, se desconoce.

Proposition 8

Eliminates Right of Same-Sex Couples to Marry. Initiative Constitutional Amendment.
Proponents: Dennis Hollingsworth; Gail J. Knight; Martin F. Gutierrez; Hak-Shing; William Tam; and Mark A. Jansson

July 3, 2008
Initiative 07-0068
SOS 1298

Spanish

BALLOT LABEL

**ELIMINA EL DERECHO A CASARSE DE LAS PAREJAS DEL MISMO SEXO.
ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.**

Cambia la Constitución de California para eliminar el derecho a casarse de las parejas del mismo sexo. Dispone que sólo el casamiento entre un hombre y una mujer sea válido o reconocido en California. Impacto fiscal: A lo largo de los próximos varios años, posible pérdida de recaudaciones, principalmente de impuestos sobre las ventas, que puede ascender a varias decenas de millones de dólares, para los gobiernos estatal y locales. A largo plazo, probablemente poco impacto fiscal sobre los gobiernos estatal y locales.

Proposition 8
Eliminates Right of Same-Sex Couples to
Marry. Initiative Constitutional Amendment.
Proponents: Dennis Hollingsworth; Gail J.
Knight; Martin F. Gutierrez; Hak-Shing;
William Tam; and Mark A. Jansson

July 3, 2008
Initiative 07-0068
SOS 1298

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

ELIMINA EL DERECHO A CASARSE DE LAS PAREJAS DEL MISMO SEXO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.

- Cambia la Constitución de California para eliminar el derecho de las parejas del mismo sexo a casarse en California.
- Dispone que sólo el casamiento entre un hombre y una mujer sea válido o reconocido en California.

Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los Gobiernos Estatal y Locales:

- A lo largo de los próximos varios años, posible pérdida de recaudaciones, principalmente de impuestos sobre las ventas, que puede ascender a varias decenas de millones de dólares, para los gobiernos estatal y locales.
- A largo plazo, probablemente poco impacto fiscal sobre los gobiernos estatal y locales.

Proposition 9

Criminal Justice System. Victims' Rights.
Parole. Initiative Constitutional Amendment
and Statute.

Proponent: Dr. Henry Nicholas, Ms. Marcella
Leach, Ms. LaWanda Hawkins

July 3, 2008
Initiative 07-0100
SOS 1325

Spanish

BALLOT LABEL

**SISTEMA DE JUSTICIA PENAL. DERECHOS DE LAS VÍCTIMAS. LIBERTAD
SUPERVISADA. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.**

Requiere notificación a la víctima y que se le dé la oportunidad de hacer comentarios durante ciertas etapas del proceso de justicia penal, incluyendo fianza, declaración de culpabilidad o inocencia, sentencia y libertad supervisada. Establece que se considere la seguridad de la víctima al determinar la fianza o la libertad supervisada. Impacto fiscal: Posible pérdida de ahorros estatales de funcionamiento de prisiones y mayores costos para las cárceles de los condados de cientos de millones de dólares anuales. Posibles ahorros netos anuales a largo plazo de unas pocas decenas de millones de dólares en procedimientos de libertad supervisada.

Proposition 9
Criminal Justice System. Victims' Rights.
Parole. Initiative Constitutional Amendment
and Statute.

July 3, 2008
Initiative 07-0100
SOS 1325

Proponent: Dr. Henry Nicholas, Ms. Marcella
Leach, Ms. LaWanda Hawkins

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

SISTEMA DE JUSTICIA PENAL. DERECHOS DE LAS VÍCTIMAS. LIBERTAD SUPERVISADA. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.

- Requiere notificación a la víctima y que se le dé la oportunidad de hacer comentarios durante ciertas etapas del proceso de justicia penal, incluyendo fianza, declaración de culpabilidad o inocencia, sentencia y libertad supervisada.
- Establece que se considere la seguridad de la víctima al determinar la fianza o la libertad supervisada.
- Aumenta el número de personas a las que se les permite asistir a las audiencias de libertad supervisada y testificar en nombre de las víctimas.
- Reduce el número de audiencias de libertad supervisada a las que tienen derecho los presos.
- Requiere que las víctimas reciban notificación por escrito de sus derechos constitucionales.
- Establece límites de tiempo y procedimientos relativos a las audiencias de revocación de la libertad supervisada.

Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los Gobiernos Estatal y Locales:

- Posible pérdida de ahorros futuros en el funcionamiento de las prisiones y posibles aumentos de los costos de funcionamiento de las cárceles de condado que pueden ascender colectivamente a cientos de millones de dólares anuales, a causa de la restricción de la puesta en libertad temprana de presos para reducir el hacinamiento en las cárceles.
- Ahorros netos anuales de unas pocas decenas de millones de dólares en la administración de las audiencias y de las revocaciones de libertad supervisada, excepto si se determina que los cambios en los procedimientos de revocación de la libertad supervisada están en conflicto con requisitos legales federales.

Proposition 10

Alternative Fuel Vehicles and Renewable
Energy. Bonds. Initiative Statute.
Proponents: Allison Hart, Mitzi Dudley &
Thomas Daly

July 14, 2008
Initiative 07-0101
SOS 1332

Spanish

BALLOT LABEL

**VEHÍCULOS DE COMBUSTIBLE ALTERNATIVO Y ENERGÍA RENOVABLE.
BONOS. LEY POR INICIATIVA.**

Autoriza \$5 mil millones en bonos a ser pagados con dinero del Fondo General del estado para ayudar a consumidores y a otros a comprar ciertos vehículos y para financiar investigación en energía renovable y vehículos de combustible alternativo. Impacto fiscal: Costos para el estado de unos \$10 mil millones a lo largo de 30 años para saldar los bonos. Mayores recaudaciones estatales y locales, con posibilidad de ascender a varias decenas de millones de dólares hasta el año 2019. Posibles costos administrativos para el estado de unos \$10 millones anuales.

Proposition 10

Alternative Fuel Vehicles and Renewable Energy. Bonds. Initiative Statute.
Proponent: Allison Hart, Mitzi Dudley & Thomas Daly

July 14, 2008
Initiative 07-0101
SOS 1332

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY**VEHÍCULOS DE COMBUSTIBLE ALTERNATIVO Y ENERGÍA RENOVABLE.
BONOS. LEY POR INICIATIVA.**

- Proporciona \$3.425 mil millones para ayudar a los consumidores y a otros a comprar ciertos vehículos altamente eficientes en su uso de combustible o de combustible alternativo, incluyendo vehículos de gas natural, y para financiar investigación de tecnología de combustible alternativo.
- Proporciona \$1.25 mil millones para investigación, desarrollo y producción de tecnología de energía renovable, principalmente energía solar, con financiamiento adicional de otras formas de energía renovable; incentivos para la compra de tecnología solar y renovable.
- Proporciona subsidios a las ciudades para proyectos de energía renovable y a las universidades para capacitación sobre la tecnología de energía renovable y de uso eficiente de la energía.
- El financiamiento total provisto es de \$5 mil millones provenientes de bonos de responsabilidad general.

Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los Gobiernos Estatal y Locales:

- Costos para el estado de unos \$10 mil millones a lo largo de 30 años para pagar el capital (\$5 mil millones) e intereses (\$5 mil millones) de los bonos. Pagos de unos \$335 millones anuales.
- Aumento de las recaudaciones del impuesto estatal sobre las ventas en una cantidad desconocida, que podría ascender a decenas de millones de dólares desde el año 2009 hasta aproximadamente el año 2019.
- Aumento de las recaudaciones provenientes del impuesto local sobre las ventas y de matriculación de vehículos en una cantidad desconocida, que podría ascender a decenas de millones de dólares desde el año 2009 hasta aproximadamente el año 2019.
- Posibles costos para el estado de unos \$10 millones anuales, hasta aproximadamente el año 2019, a causa de los costos administrativos de la agencia estatal no financiados por esta medida.

Proposition 11

Redistricting. Initiative Constitutional
Amendment and Statute.

Proponents: Kathay Feng, Jeannine English,
and David Fleming

July 3, 2008
Initiative 07-0077
SOS 1307

Spanish

BALLOT LABEL

**REDISTRIBUCIÓN DE LOS DISTRITOS ELECTORALES.
ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.**

Cambia la autoridad de establecer límites de distritos electorales de representantes elegidos por votación a una comisión. Establece un proceso de múltiples niveles para seleccionar comisionados de un grupo de votantes inscritos. La comisión estaría formada por demócratas, republicanos y representantes de ninguno de esos partidos políticos. Impacto fiscal: Posible aumento de los costos de redistribución de los distritos electorales para el estado una vez cada diez años porque la redistribución sería realizada por dos entidades. Los aumentos de los costos, si los hay, probablemente no serían significativos.

Proposition 11

Redistricting, Initiative Constitutional
Amendment and Statute.

Proponents: Kathay Feng, Jeannine English,
and David Fleming

July 8, 2008
Initiative 07-0077
SOS 1307

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

**REDISTRIBUCIÓN DE LOS DISTRITOS ELECTORALES.
ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.**

- Cambia la autoridad de establecer límites de distritos electorales de la Asamblea, el Senado y la Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros de representantes elegidos por votación a una comisión de 14 miembros.
- Requiere que auditores del gobierno seleccionen a 60 votantes inscritos de un grupo de solicitantes. Permite que dirigentes legislativos reduzcan el grupo, que auditores seleccionen a continuación a ocho miembros de la comisión por lotería y que dichos comisionados seleccionen a seis miembros adicionales, hasta un total de 14.
- Requiere una comisión de cinco demócratas, cinco republicanos y cuatro de ninguno de esos partidos. La comisión contratará a abogados y asesores según sea necesario.
- La aprobación de los límites de los distritos electorales requiere votos de tres comisionados demócratas, tres comisionados republicanos y tres comisionados de ninguno de esos partidos.

**Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los
Gobiernos Estatal y Locales:**

- Posible aumento de los costos de redistribución de los distritos electorales para el estado una vez cada diez años porque la redistribución sería realizada por dos entidades. Los aumentos de los costos, si los hay, probablemente no serían significativos.

PROPOSITION 12

Veterans' Bond Act of 2008.

Senate Bill No. 1572 CHAPTER 122.

Sponsor: Wyland.

July 17, 2008

Spanish

BALLOT LABEL

LEY DE BONOS DE VETERANOS DE 2008.

Esta ley dispone una emisión de bonos de novecientos millones de dólares (\$900,000,000) para proporcionar asistencia a los veteranos de California para granjas y viviendas. Impacto fiscal: Costos de unos \$1.8 mil millones para saldar el capital (\$900 millones) y los intereses (\$856 millones) de los bonos; costos pagados por los veteranos participantes. Pago promedio del capital e intereses de aproximadamente \$59 millones anuales por 30 años.

PROPOSITION 12

July 17, 2008

Veterans' Bond Act of 2008.

Senate Bill No. 1572 CHAPTER 122.

Sponsor: Wyland.

Spanish

BALLOT TITLE AND SUMMARY

LEY DE BONOS DE VETERANOS DE 2008.

- Esta ley dispone una emisión de bonos por un valor de novecientos millones de dólares (\$900,000,000) para proporcionar préstamos a los veteranos de California para la compra de granjas y viviendas.
- Asigna dinero del Fondo General para saldar los bonos, si los pagos de los préstamos de los veteranos participantes son insuficientes para ese fin.

Resumen del Cálculo del Analista Legislativo del Impacto Fiscal Neto sobre los Gobiernos Estatal y Locales:

- Costos de unos \$1.8 mil millones para saldar el capital (\$900 millones) y los intereses (\$856 millones) de los bonos; costos pagados por los veteranos participantes.
- Pago promedio del capital e intereses de aproximadamente \$59 millones anuales por 30 años.